

| | |
|---------------------|--|
| Zeitschrift: | Actes de la Société jurassienne d'émulation |
| Herausgeber: | Société jurassienne d'émulation |
| Band: | 30 (1925) |
| | |
| Artikel: | Le tché di bon véye temps : La cuisine du bon vieux temps : Patois de la Montagne des Bois |
| Autor: | Surdez, Jules |
| DOI: | https://doi.org/10.5169/seals-684765 |

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Le tché di bon véye temps

(LA CUISINE DU BON VIEUX TEMPS)

(Patois de la Montagne des Bois)

D'après des notes prises en son temps pour répondre au questionnaire 17
du bureau du Glossaire des patois de la Suisse romande

par Jules SURDEZ, instituteur

I

Dains le temps ön se teniaît pus velantie à tché qu'à poille pou lòvrè ; les aimoéreux y trovèvint taint de câres qu'ès vyïnt pou s'ancoinnotè. E y aivait aitot pus de piaice ; ön était tchitte d'endjoyie le poille ; les laives di tché se lèvèvint pus aises que les piaitöns di poille. Et peus, à tché, ön n'aivaît pon fâte d'empare des tchaindoiles vou des laimpes ai hoile. On breulève des féssins de daïe, di daïson vou di poingna tot boinnement ; çoli vos beil-live prou de chérance.

On les breulève su l'aître di fue qu'était des côps ai raise de tierre vou su l'hâtaître qu'était hœrsenè de pieres ai fue vou de carröns ; les grosses laives di tché étint pôses de piaite mains les pieres de l'aître étint drassies.

Tchaind c'ât que les fannes vlïnt flè d'aivò lus brogues ön breulève des côps des étchenates de bos bïn soitches dains le foinnta. E y aivait inne grosse tâle, des longs baincs èt peus des selles à moitan di tché. A chaimp d'l'avie on puaît rlevè inné tâle, lai moësate, contre lai mureïlle.

Lai feumiere paichaît pai in toué de bôs, pai inné fente di mura vou s'en allait se pièdre dains lai graindge en pessaint entre des piërtches.

Le toué était poéthè pè des colannes, le brenie, èt peus tcheviè pè le tchaipé qu'était in lavön faissant tcheviètche vou bascule. On le möntève vou l'aibéssieve das le tché d'aivò inné londge tidge de fiè suivaint l'ouere que tirieve vou lai pieudge que tehoyaît.

Le dessus di tché sèrvéssait de soitchou ; è y aivait doues grosses piërtches qu'ön y poéyait (= puaît) botè de traiviè les bâtons pou saitchi lai tchiaie qu'ön-z-y diait les bâtons vou les piërtchates de lai tchiaie vou les tchéchieles. Pou les descendre di soitchou vou les y rebotè ön djoyéssait lai foértchate vou foértché de lai tchiaie ; les doux écoinnöns aivïnt doux écoinnelas pou engolè vou enfoértchie les bâtons.

Le pus sœvent è y aivait doux crâmeilles que pendèvint deviès dessus de lè piaitinne de l'âtre vou cöntrefue èt peus qu'étint sét en bos, sét en fiè. Les crâmeilles de fiè aivint des ainés ronds, des boéches que faissint tchinne. Le bout de dedos aivait ïn coérchat pou-z-y prendre les mairmites. A bout de dessus de lai tidege de fiè è y aivait doux coérchats que sèrvéssint ai möntè lai mairmite dains lai boéche qu'ön désirieve pou aivoi lai hâtou qu'ön viait pou là mairmite. Le bout de dessus di crâmeille aivait ïn coérchat que s'aicoérchie ai lai piërtche di crâmeille.

Les crâmeilles de bos étint de doues pieces aivô ïn coulet de bos qu'était fixè (= que teniaït) ai lai brëtche de dessus. Ceté de dedos s'enflève dains ci coulet ; elle aivait des crans qu'ön puaît montè vou bessie dedans le coulet. Dains le bé se trovèye le fiè qu'aivait ïn coérchat pou aicoérchie les mairmites. E y aivait des còps, mains pön en tus, des poëtche-crâmeilles que se moin-nèvint (mobiles).

Dains les tchés ai vôte, lai feumiere paichait à devaint l'hœu pai le petchus de lai feumiere ; dains les tchés ai piaintchie (plafond de perches) elle se predjait dains lai graindge ; ces qu'aivint le moyint möntèvint des toués de bôs ai quattro cåres en röndins. Les grosses ailömbrates y nitchievint.

On pendève les mairmites èt peus les tchâdieres à crâmeille mains ön botève les tchaisses su ïn trepie qu'aivait troues pies, ïn choiche èt inne coue. A chaimp di métra lai tenate — lai soille d'âve — était aitot pôse sus inne souetche de trepie. E n'y aivait que les tot rétches qu'aivint des foinnas de fônte qu'ön-z-y diait foinnas de fiè.

II

On fregoinnèye les ceindres, les braises, les braisates, d'aivôt le fregön ; ön empreniait le fue d'aivo des sœufrates ; dains le temps c'était d'aivô d'lai madou, di tchairpi de goille vou de bourrelas de tröntchas, le briquet èt peus lai piere ai fue. Les feumous prenyintinne braise d'aivô les pincates ; ön poëtchève les braises d'aivô le boinnè tchaind c'était tot in braiset pou faire di tchairböen en les étôffaint dainsinne véye mairmite. On raittisie le fue d'aivô le tire-braise ; èl airait sayu voue viroillie les éplues ! Qué chaime ! qué raivou c'était ! Pou que le bos breùlésse aise (= pou qu'è puésse faire aise pou breûlè) ön le posèye su l'aindie. On chouechèye le fue d'aivô le chouechat di fue. Tchaind è y aivait trap de ceindres ön les embruaît dains le ceindrie.

Tchaind les ceindres se trovant crôtelées le maitin ç'ât sìnne de moue dains lai mäsön. E n'y ait djemais de feumiere sains fue. Tchaind ç'ât que le bos tapoille, ç'ât sìnne de retchaindge de temps. Se les métchainnes langues breùlèvint cment le fue, le tchairbon se beillerait pou ren.

Tchaind ç'ât que lai feumiere se trînne pai tièrre, tchaind ç'ât qu'elle redescend di toué dains le tché, tchaind ç'ât que l'ouere tire dains le toué, tchaind ç'ât que le tchu d'inne mairmite éplue,

tèvant aimont le toué, tchaind lai seutche (suie) tchoit di toué, tchaind c'ât qu'inne airnieriè tchoit dains lai soille de l'âve, tchaind lai chaîme monte en viorbe (spirale), tchaind c'ât que lai feumiere demoére en petétes nues deviès-dessus di toit, tchaind lai seutche di canal di foé prend fue, tot çoli c'ât des sînnes de pieudje, des sînnes de peut temps. S'ön lésse bruâtre trop long-temps de l'âve dains lai mairmite, ön fait encoé seuffiè de pus les pores aîmes en pönne. S'ön caque trap foue lai pouetche di tché vou di poille ön fait ai puerè les aîmes en pönne. Tchaind c'ât que lai feumiere vai droit aimont le toué, c'ât sînne de bé temps... At-ce des voirtès ? At-ce des mentes ? C'ât des dires de nos véyes dgens. I n'en prends, y n'en bote...

III

E y aivait des mairmites ai aïnses que se pendèvint à crâmeille; è y n'aivait ai troues pies. On maniuève les tchevésses d'aivô lai bniche pou ne se pön breûlè. Le tchâdiron était inne lairdge mairmite pön bïn fonde; les petêts étint des tchâdirnas. Pou faire les fricots ön djoyéssait les tchâdiröns en seutche; èls étint painsus èt peu rétroicis à bout dessus. Le tchaissett aivait in tchevéssa, inne couate, troue tchaimbates; ön-z-y rétchâdève les pommes de tière. Les tchaissets pou tcheure le laicé que n'aivint pön de tchaimbes ön les posève sus le trepie. On aivait encoé des poétchöns (poèles), des poéchenas (poêlons), le tchaissota de lai grésse de soulè.

E y aivait doue souetches de câquelons en tière pou tcheure des ues èt peu des caqueloinnas; èls aivint tus inne coue — èt peus des còps troues tchaimbes — in tchevéssa vou tchevéssa, doues aïnses vou ainsates, inne coue vou couate; ès n'aivint pön aidé de pies.

IV

Lai soille de l'âve — lai tenate — était en bos; les sés étint des petêtes soilles qu'ön poétc'hèvre ai brais d'aivô doues aïnses vou doux ronds petchus. On poétc'hèvre lai grosse soille de l'âve tchaind elle était piönne d'aivô doux feùssés èt peus le batna que trévoichieve d'inne ainse ai l'âtre. On lai boutchieve à tché d'aivô in tchevésse de bos pou que lai seutche (suie) vou le tcheni ne tchoyéssint pön dedains. Le fond des soilles, des soillas, des soilletas, des sés, des sélas, était djerdjalès cment les tonoilles èt peus les bossas pou teni les douves. Les douves de lai tenate de l'âve étint teni ai lai fois pai des choiches en bos; pus taïd ön les fassöñ en fiè. On réduait lai maindjéte èt peus le boire és poues dains le soilla à poue. On poétc'hèvre ai maingie és poues d'aivô inne mèltre, inne souetche de soilla d'aivô inne douve à moitan pus hâte que les âtres, poichie d'in petchus que faissait ainse. Le soilleta pissera était dos le lé dains l'alcofre; c'était in petét soilla en bos pou pissie dedains. Les sés étint des petêts soilletas èt peus les sélas des petêts sés. Le laive-mains était in petét soilleta rönd ou en ue (ovale). Ces qu'aivint le moyin, en piaice de

tchaind ç'ât qu'è paît des éplues fœu di toué, que les éplues mòn-laive-mains aivint des aindieres en bôs èt des côps en couvre. Ces de couvre étint foermes ensön d'aivô ïn bétche en saivu. Elles étint pendues sus l'âvie en ïn poétche-crâmeille que se puait moin-né de gouetche ai droite.

Le pus gros moubye di tché était le métra. E y aivait des piertchates pou y aippue les aisements qu'on ne botève pön ai boéchön. A métra des chires, des gros, è y aivait des côps ïn petét bifat à bout po y botè les réchtes. Dains l'ensön ïn raïssieve des encrannes pou y pendre les tchaisses. Les tchadiröns èt peus les tchadirons de couvre se botèvint dessus. On les djoyéssèye pour y rétcheure le voirdjou vou vïnnagre de beutchïn, pou faire di fromaïdge de fanne — di bön sëret, di bön maitön —, de lai caincoilate de Bouégoingnön. Les méträs (rayons) de dedos étint bïn pus lairdges que les âtres pou y botè lés sés de l'âve, les métches de pain, les câquelles de laicé. Les méträs pus étroits de dessus aivint des bâtons devaint, ïn pos pus hâts, pou y aippue les piaïtés, les piaïtlas, les aissietes. Tot çoli aivait ai nöm le métra di tché. On-z-y botève des côps des cruches en tièrre, (Vos saites qu'en in imbécile en y dit encoé : « T'és bête cment inne cruche), des câquelles (c'était des étchéyes pou le laicé), les étchéyes èt peus les étchéyates en fiè vou en tièrre pou le café, les tôlates des afaints. On diait : le tchu, lai rive de l'étchéye. On voyait encoé su le métra le piaité di beurre, les potas èt potnias en tièrre vou en tôle, le crinmie vou pota de lai crinme, le pota di mie, le pota di sirop vou de lai mélasse, le pota di beurre (des côps que ceci qu'on les botève dessus in métra de lai tchaive), lai thériere vou pota di thé, lai cafetiere vou pota di café, le ballon de lai sope qu'on y dit mitenaint sopiere. Les ballöns de lai sope étint pus hâts, pus painsus, en fiè vou en tièrre.

Sus le métra vou pendus à mura è y aivait des tenoueres ; c'étaient des lavöns bïn piainnès, qu'aivint inne empoingnate, des côps ïn maindge poichie pou les pendre. Lai tenouere des hièrbates était inne petête tenouere qu'on djoyéssait pou tchèpiè lai mnujie d'aivôt le-tchèpiou ou mnujou. On tchaipièvè dïnse lai le porè, les brâtelles, le pierchi, le cerfeuil, les oingnöns, les âs, lai noeussiate (de lai rœujiâle de tchoëtchi) (= de lai rœujiâle prevèdge). On puait aitot pare le gros couté qu'on djoyéssait pus velantie pou teillie le bacön (= laïd) à toué ; c'était ïn couté droit que ne se chôsaït pön. Pou l'ouetchaindjé — di toétcé fait d'aivô lai païte di pain — è feyait les grosses tenoueres des ouetchaindjes. E feyait aitot des tenoueres pou le toétcé qu'étaït di toétcé fïn, di toétcé des beniessons èt peus pou lai soit-chate qu'étaït di mïnce toétcé à beurre que gremève en le maindgeaint. Les chires, en piaice de tenoueres aivint des tôles ai toétcés, des röndes piaques. On faissait les brécés d'aivô le fiè des brécés. Pou çoli on aipointieve inne païte prou chaire ; on lai preniait d'aivô inne tchelie ; on lai revoichève sus inne des maïtchoueres di fiè qu'on chôsait ; on botève tcheûre dedains ïn bëfue chaî, cment pour le toétcé de djué.

V

L'avie était inne grosse pierre de teille creuyie ; tchainind q'ât qu'è y n'aivait doux l'ün sus l'âtre, le pus petét était l'avie. Ey aivait aidé sus l'avie in toértchon de raicinnes, de goilles vou de fiè. Le röndé était in lairdge sé an bos, vouere fönd, pou relaivè les aisements, les étchéyes le maitin, les aissietes èt peus les piaités à méde. Pou éssue vou pannè les aisements ön aivait in pannou ésqueprès. On les botève épurie dains in épurou : c'était inne souetche de créla en tièrre vou en tôle. L'âve, lai relaivure, puïnt couere pai le petchus de l'avie.

VI

Le poutri était pendu à mura ; ön y aicoérthchie le baissin, lai poutiere (grande poche), les poutrates (poches), l'étchmouere (écu-moire), le graippin (grosse foértchate ai doue écouenes) pou retirie lai tchiai, le mouesserlé, qu'était inne pâle d'aivô in maindage pou remuè dains les tchaisse.

E y n'aivait, mains vouere, qu'aivintinne socriere (inne étchéye pou le socre tchaipiè).

Dains lai tirate de lai grosse tâle di tché vou les tirates di tché ön rétropève le couté droit, les coutés de service, le couté chôsa (de baigate), les foértchates ai doux, troues vou quattro coin-nons, qu'ön teniait pai lai coue, lai grosse foértchate ai décopè qu'aivait in maindje, les tchelies ai sope (ön n'en voyait pön encoé ai café) qu'aivint in poéthchön èt inne coue.

E y aivait aïtot des coutés ai briquets pou briquè sus lai pierre ai fue pou empare l'aimaidou pou empare lai pipe. Les bés coutés de baigate aivint des almèles, les côtes di maindje, les rés-soues, inne pendouere pou les étètchie, inne raissate, inne lainçate, in génif, in traire, in pönçon, inne aidyeuye de tchainton èt peus des cisés.

VII

On voidjève lai sà dains inne saliere en bos vou en tôle qu'ai-vait in tchevésse èt peus inne pendouere pou lai prendre à mura.

L'airmère di tché était de pair lé vou à métra ; c'était in pe-tét biffat que n'aivait qu'inne pouetche, d'aivô des métras (rayons).

On s'essuait les mains à panne-mains, d'aivô inne sèrpriere ön pannait les moéyes.

On botève les sœufrates (aillumates) à sa dains lai caboinnate di mura viès l'hât-âitre. On breulève des côps des échéröns dains le foinnta pou échérie le tché. C'étaient des étchenates de saipin, de fiate, de li vou de toillie. Dains les côtes di Doubs ön faissait les fayes en tia mains ai lai Möntaigne ön les faissait d'aivô des étchenates.

VIII

Ç'ât le réche-toué que rôtève lai seutche di toué d'aivô inne rchate.

Le tchevésse di toué s'aippeèlve aitot ïn toinne-ouere ; è se chô-sait d'aivô inne piertche vou ïn fi d'airtchâ.

Y ai rébiè de dire que dains le biffat, sus les métras, ön y botève les louvrou di pain ; ïn louvrou c'était inne soille béche, bïn propre, ai doues ainses pou y botè inne métche ; è y n'ai qu'aimmèvïnt meux des painneras en aivins, les painneras di pain. Les röndlas étint des souetches de louvrou, bés, sains ainses, que sèrvéssïnt pou toutes souetches d'eusaidges, pou y botè des légümmes, etc.

Dains ïn care di tché ön voyait aidé inne raimesse sus lai creupiôle ; les écoues étint faîtes d'aivô de lai daïd de saipin, des rains de boule vou de tchievre ai fue. En ïn âtre câre è y aivait lai béye di tché pou tchaipiè le bos d'aivô l'haitchate ; ön décopève les écheröns d'aivô inne chârpe (serpe).

Lai tchaimpainne di foé, c'était lai ceutche di foé.

Le toué était tot en bôs ; c'était inne ceutche, ïn gros l'embosson en bos. Pou œviè le toinne-ouere dit toué è y aivait ïn poids, inne pierre èt peus pou le chôre ïn fi d'airtchâ cment y l'ais dje dit vou inne couedje de tchainne.

On pendève aitot à chaimp di poutri vou à poutri minme, ïn embossou, ïn rôsoyou pou rôsoyie le poille, ïn rôle ai paite, le tchyâ pou écraisè les pommes de tièrre, le fiè des raives pou rifè les raives, les tchox-raives, les gairates, les rétis, le rouene.

Y n'ais pön encoé djâsè di coulou pou coulè le laicé d'aivô inne goille, des fis de véliere vou des raicinnes de colou.

Le gainivet était ïn gros couté droit ai almèle (= lame) foudjdie.

Les selles di tché étint faîtes d'aivô ïn lavön demé-rönd aivô ïn petchus emmé èt peus troues tchaimbes empiques.

Lai tâlate di tché resannève inne moësate de coédjinnie ; c'é-tait quattro tchaimbes empiques dains ïn lavön.

IX

Ey n'aivait qu'aivïnt des cafetieres en lotön, des bouetes ai café èt peus des melïns ai café. Les cafetieres en lotön vou en tièrre, vou en tôle, étint bömbèes, röndes à fond ; elles aivïnt ïn tchevéssa (y viòs quasi dire ïn bouetcheille) pendu d'aivô inne tchairniere ai lai rabe de lai cafetiere ; ön voichève pai lai golate.

Les tchaisse, vou les mairmites di laicé étint en lotön, pou les chires, en fiè pou les pôres dgens. Le baissin de lai soille pou boire l'âve était aitot en couvre. Dèrrie l'aître, cõtre lai mureille, è y aivait inne grôsse piaitinne, le cõtre-fue.

Pus taît ön faissöñ des toués en pierre, en tou vou en pieres rosses ; mitnaint ön les fait tot en carröns.

Lai gouerdge di foinna de pierre di poille èt peus lai gouerdge di foé beillievïnt à tché das voé ç'ât qu'è s'etchâdèvïnt.

X

Y crais qu'y en ai prou dit li-dessus ; das qu'y en airais ïn pô rébiè, è n'y ai pön graind donnaidge.

A djoé d'adjd'hœu les tchés des pus pôres dgens sont ai lai mòde ; è y ai des planelles pai tièrre en piaice de laives ; è n'y ai pus d'aîtres, pus de crâmeilles pus d'aindies ; lai feumiere ne paît pus paiinne fente de lai mureïle à l'hœus de devaint, ni dains lai graindge. Les toés de bôs, de tou, ne se trovant pus en piepe inne taitche.

E ne m'ât pön grie de tot çoli mains y trove que mitenaint les dgens ne bacoinnant pus aisne sœvent que de mon temps. E vos airait fèyu voue le bacòn (= fiôse de laïd) que pendait à soit-chou, les tchaimböns, les pâles, les cötinnes, les aindoéyes, les baidjôles, de cïn chéx poues an lai fois. Mitenaint, tchaind ç'ât qu'ön ïn marlie poue à toué, ïn se retend dje cment des gros chires.

Et peus, è faissait se böñ lôvrè à tché ; ce qu'ön en puait recontè djinque à dèrrie di lôvre aivaint de pare le reusseunion ! Mitenaint, à poille, è fait trap chaî, les lôvrouss ne saint pus quoi dire. Et peus, ç'ât ces pôres aimoéreux qu'y piains po tot de böñ. Dains les coinnas di tché ès puïnt se resserrè ai lu sô, niün n'y voyait ran. S'è boudgeant mitenaint ran que le bout di petét glïnglïn (auriculaire) voili les véyes que yos chérant des œuyes, cment des pouetches de graindge.

Ma foi, çoli ne me fait ran de veni véye, è ne fait pus böñ être djuene !

Les Bois, 29 juin 1925.

